**Доминик Ардженто**

**Casa Guidi – Домоводство**

Для меццо-сопрано с оркестром по письмам Элизабет Баррет Браунинг

**(1983)**

Перевод с английского на русский М.М. Фельдштейна

**1. Casa Guidi – Домоводство**

|  |  |
| --- | --- |
| We more and more like  our new apartment.  When I am tired of the sofa  we go out on our terrace,  Where there is just room for two to walk --  Walk back and forward  till the moon rises!  And the moon rises beautif'ly, and drops  Down the grey walls of San Felice.  We are getting on slowly in the furnishing department.  Robert wants a ducal bed for my room –  all gilding and carving.  I persuaded him to get a piano instead.  We have had an illumination throughout the city --  And you in England can't guess how beautiful  A Florentine illumination is!  The Pitti Palace opposite us was drawn out in fire!  You would have thought that all the stars  Out of Heaven had fallen into the piazza.  Sometimes he says to me:  "Now, Ba, wouldn't it have been wrong  If we two had not married?"  I do love this house -- there's the truth --  "Like a room in a novel," this room has been called. | Мы всё больше и больше походим  на наше новое жилище.  Когда я устаю от дивана,  мы выходим на террасу,  по которой можно пройтись лишь вдвоём.  Пройтись назад и вперед,  пока не восходит луна!  И луна всходит прекрасно, и спадает  Вниз по серым стенам Сан-Феличе.  Мы не торопясь трудимся в отделе отделки.  Роберт хочет герцогское ложе в мою комнату –  всё в позолоте и резьбе.  Вместо этого я убедила его забрать фортепиано.  У нас была иллюминация по всему городу -  И вы в Англии не можете себе представить,  как красиваФлорентийская иллюминация!  Дворец Питти напротив нас был весь в огне!  Вы могли бы подумать, что все звёзды  неба упали на площадь.  Иногда он говорит мне:  «Как, Ба, не было ли ошибкой  Если бы мы двое не поженились?  Мне нравится этот дом - поистине -  «Как комната в романе», называется эта комната. |

**2. The Italian Cook and the English Maid – Итальянская кухня и английская служанка**

|  |  |
| --- | --- |
| From beef-steak pies  up to fricassees Alessandro is a master.  And from bread and butter puddings to boiled apple-dumplings,  An artist. Only -- he doesn't  like Wilson to interfere.  She declares that he repeats so many times a day:  "I've been to Paris -- I've been to London --  I have been to Germany -- I must Know."  Also he offends her by being of opinion that:  "London is by far  the most immoral place in the world."  (He was there for a month once.)  And when she talks of the domestic happiness enjoyed in England.  He shakes his head disputatiously, and bids her  "Not to take her ideas of English domestic life from the Signor and Signora –  who were quite exceptions --  He never saw anything like their way of Living together certainly, though "He had been to Paris,  and been in London, and been in Germany --  No, the Signor was an angel,  and there was the truth of it --  Yes the Signora was rather an angel too –  she never spent Two thousand scudi  on her dress,  as he had seen women do --  So the Signor might well be fond of the Signora --  But still for a Signor  to be always sitting with his Wife in that way,  was most extraordinary ,  and "He had been to Paris, and been to London"  and so on, 'da capo'-  So poor Wilson's head goes round  she declares, and she Leaves the field of battle  from absolute exhaustion. | Мастер: от говяжьих мясных пирогов  до фрикассе Алессандро.  И от пудингов с хлебом и маслом  до пельменей с яблочным повидлом.  Художник: Только - ему не нравится,  если вмешивается Уилсон.  Она заявляет, что он повторяет по много раз в день:  «Я был в Париже - я был в Лондоне -  Я был в Германии, я должен знать.  Также он оскорбляет её, полагая, что:  «Лондон – безусловно  самое безнравственное место в мире».  (Он был там целый месяц однажды.)  И когда она говорит о домашнем укладе, излюбленном в ангичанами,  он бесцеремонно качает головой и предлагает ей  «Не перенимать её представления об английской домашней жизни от Синьора и Синьоры –  которые были особыми исключениями.-  Он никогда не видел ничего подобного в совместной жизни, хотя «Бывал в Париже,  был в Лондоне и был в Германии.  Нет, синьор был ангелом,  и была правда в этом -  Всё же синьора тоже была ангелом –  она никогда не тратила две тысячи скудо  на своё платье,  как, он замечал, делают женщины.  Так, синьор вполне может полюбить синьору -  Но все же для синьора  всегда сидеть со своей Женой  было весьма необычно,  а «Он был в Париже и был в Лондоне»  и так далее, и «Да капо» -  Так бедная голова Уилсон смотрит вокруг,  заявляя, что оставляет поле битвы  по причине абсолютного истощения. |

**3. Robert Browning – Роберт Браунинг**

|  |  |
| --- | --- |
| And now I begin to wonder naturally  whether I may not be  Some sort of a real angel after all.  It is not so bad a thing, be sure, for a woman  To be loved by a man of imagination. He loves her through a lustrous atmosphere  Which not only keeps back the faults  but produces Continual novelty  through its own changes.  If ever a being  of a higher order lived among us  Without a glory round his head...  he is such a being.  I feel to have the power  of making him happy...  I feel to have it in my hands.  It is strange that anyone so brilliant  should love me.  But true and strange it is...  it is impossible for me to doubt it anymore.  Here am I, in the seventh year of marriage,  Happier than on the seventh day!  The love not only stays, but grows.  He rises on me hour by hour and I am  Bound to him indeed with all the cords of my heart.  And Papa thinks I have sold my soul --  For genius...mere genius! | И теперь я начинаю задаваться вопросом,  могу ли я вообще не быть  каким-то настоящим ангелом после всего.  Это не так уж плохо, конечно, для женщины  быть любимой человеком с воображением.  Он любит её сквозь блестящую атмосферу.  Это не только устраняет недомолвки,  но и привносит постоянную новизну  за счёт собственных изменений.  Если бы среди нас жило существо  более высокого порядка,  без ореола славы вокруг головы ...  он был бы таким существом.  Я чувствую в себе способность  сделать его счастливым ...  Я чувствую, что это в моих руках.  Странно, что любой столь блестящий  должен любить меня.  Но это правда и странно ...  мне невозможно больше сомневаться.  Вот я, на седьмом году брака,  Счастливее, чем на седьмой день!  Любовь не только остаётся, но и растёт.  Она крепнет во мне час за часом,  и я привязана к нему всеми узами своего сердца.  И папа думает, что я продала свою душу  гению ... просто гению! |

**4. The Death of Mr. Barrett – Смерть мистера Баррета**

|  |  |
| --- | --- |
| It is true that first words must be said --  But of the past I cannot speak.  I believe Hope had died in me  long ago оf reconciliation in this world...  Occupation is the only thing to keep one  On one's feet a little, that I know well.  Only it is hard sometimes to force oneself Into occupation...there's -- the hardness.  I take up books -- but my heart  goes walking up and down Constantly  through that house on Wimpole Street.  Till it is tired, tired, tired.  The truth is,  I am made of paper, and it tears me. | Это правда, что первые слова должны быть сказаны. Но о прошлом я не могу говорить.  Я думаю, что Надежда умерла во мне  задолго до примирения в этом мире ...  Занятость – единственное, что нужно сохранить  На ногах немного, что я хорошо знаю.  Только трудно иногда заставить себя заняться ... есть – решимость.  Я беру книги, но мое сердце  идет то вверх, то вниз,  Постоянно через тот дом на Уимпол-стрит.  Пока усталость – усталость, усталость...  Правда в том,  что я сделана из бумаги, а она рвётся. |

**5. Domesticity – Домашняя жизнь**

|  |  |
| --- | --- |
| We have fires now,  though the weather is lovely for November  And I take long walks every day.  We have fires now,  and as soon as the lamp comes  Robert sits in his armchair,  and I curl myself up on the sofa.  Or perhaps on a cushion on the hearth,  And we say to one another  "Oh how delightful this is!  I do hope no one will come tonight."  So we read and talk  and Robert can't keep from  Letting out the end of David Copperfield.  And I scold him and won't hear a word more.  Then the door opens, and enter  Baby holding by Wilson's finger.  "I can't think what he wants,"  Says Wilson, "but he would come."  Upon which he walks straight up to me and puts up one foot.  Pointing to it with his hand, pulling at my gown --  Perhaps you don't know what this means, but I do.  He wants to go to bed...  So I get up and go away with him and Wilson  And Robert calls after us: "Come back soon, Ba."  And I go back soon... | У нас пожары сейчас,  хотя погода прекрасна для ноября,  И я каждый день долго гуляю.  Теперь у нас пожары,  и как только зажигается лампа,  Роберт сидит в своём кресле,  а я скручиваюсь на диване.  Или, бывает, на подушке у очага,  И мы говорим друг другу  «О, как восхитительно! это  Надеюсь, что сегодня всё же никто не придёт.  Итак, мы читаем и разговариваем,  и Роберт не может до конца отделаться  от Дэвида Копперфильда.  И я ругаю его и ничего не хочу больше слышать.  Затем дверь открывается, и входит  Ребёнок, держась за палец миссис Уилсон.  «Я не могу понять, что он хочет»  Говорит Уилсон, «но он придет».  Затем он подходит ко мне,  и поднимает одну ногу.  Указывая на это рукой,и потянув за моё платье.  Возможно, вы не знаете, что это значит,  но я знаю: Он хочет ложиться спать ...  Поэтому я встаю и уезжаю с ним и Уилсон,  И Роберт призывает нас: «Возвращайся скорее, Ба».  И я скоро вернусь ... |